De Europæiske Fællesskabers

# Tidende

ISSN 0378-6994

L 54

32. årgang

25. februar 1989

Dansk udgave

# Retsforskrifter

Indhold

I *Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk*

.....

II *Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk*

**Rådet**

89/147/EØF:

★ **Rådets afgørelse af 20. februar 1989 om indgåelse af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og deltagerlandene i Charteret for Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater (De Forenede Arabiske Emirater, Staten Bahrain, Kongeriget Saudi-Arabien, Sultanatet Oman, Staten Qatar og Staten Kuwait) på den anden side** ..... 1

**Samarbejdsaftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og deltagerlandene i Charteret for Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater (De Forenede Arabiske Emirater, Staten Bahrain, Kongeriget Saudi-Arabien, Sultanatet Oman, Staten Qatar og Staten Kuwait) på den anden side** ..... 3

**Fælleserklæring om artikel 7** ..... 11

**Fælleserklæring om artikel 11, stk. 2** ..... 11

**Erklæring fra Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om punkt 4 i fælleserklæringen om artikel 11, stk. 2** ..... 12

**Brevveksling om artikel 11, stk. 3** ..... 13

**Brevveksling om artikel 19** ..... 15



De akter, hvis titel er trykt med magre typer, er løbende retsakter inden for rammerne af landbrugspolitikken og har normalt en begrænset gyldighedsperiode.

Titlen på alle øvrige akter er trykt med fede typer efter en asterisk.

II

*(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)*

# RÅDET

## RÅDETS AFGØRELSE

**af 20. februar 1989**

**om indgåelse af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og deltagerlandene i Charteret for Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater (De Forenede Arabiske Emirater, Staten Bahrain, Kongeriget Saudi-Arabien, Sultanatet Oman, Staten Qatar og Staten Kuwait) på den anden side**

**(89/147/EØF)**

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 113 og 235,

under henvisning til henstilling fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet (1), og

ud fra følgende betragtning:

Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs indgåelse af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og deltagerlandene i Charteret for Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater (De Forenede Arabiske Emirater, Staten Bahrain, Kongeriget Saudi-Arabien, Sultanatet Oman, Staten Qatar og Staten Kuwait) synes nødvendig for gennemførelsen af Fællesskabets målsætninger for de økonomiske forbindelser udadtil; det har vist sig, at visse af de af aftalen omfattede foranstaltninger vedrørende det økonomiske samarbejde er mere vidtrækkende end beføjelserne i Traktaten, og navnlig de beføjelser, der er fastlagt inden for den fælles handelspolitik —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

Samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og deltagerlandene i Charteret for Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater (De Forenede Arabiske Emirater, Staten Bahrain, Kongeriget Saudi-Arabien, Sultanatet Oman, Staten Qatar og Staten Kuwait) på den anden side, med de dertil knyttede erklæringer og brevvekslinger godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til de i stk. 1 nævnte akter er knyttet til denne afgørelse.

*Artikel 2*

Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, der er omhandlet i artikel 26 i aftalen (2).

*Artikel 3*

Fællesskabet repræsenteres i Det Fælles Råd, der er nedsat ved artikel 12 i aftalen, af Kommissionen, bistået af repræsentanter for medlemsstaterne.

(1) EFT nr. C 12 af 16. 1. 1989.

(2) Datoen for aftalens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

*Artikel 4*

Denne afgørelse træder i kraft dagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende.*

Udfærdiget i Bruxelles, den 20. februar 1989.

*På Rådets vegne*

F. FERNANDEZ ORDOÑEZ

*Formand*

# SAMARBEJDSAFTALE

**mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og deltagerlandene i Charteret for Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater (De Forenede Arabiske Emirater, Staten Bahrain, Kongeriget Saudi-Arabien, Sultanatet Oman, Staten Qatar og Staten Kuwait) på den anden side**

## PRÆAMBEL

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

REGERINGERNE FOR DELTAGERLANDENE I CHARTERET FOR SAMARBEJDSRÅDET FOR DE ARABISKE GOLFSTATER (De Forenede Arabiske Emirater, Staten Bahrain, Kongeriget Saudi-Arabien, Sultanatet Oman, Staten Qatar og Staten Kuwait), i det følgende benævnt »GCC-landene«,

på den anden side,

SOM HENVISER TIL de traditionelle venskabsbånd mellem medlemsstaterne i Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater (GCC) og Fællesskabets medlemsstater,

SOM ERKENDER, at oprettelse af aftalemæssige forbindelser mellem Fællesskabet og GCC-landene vil bidrage til at fremme samarbejdet som helhed mellem lige partnere på gensidigt fordelagtige vilkår inden for alle områder mellem de to regioner og fremskynde deres økonomiske udvikling, under hensyntagen til forskellene i parternes udviklingsniveau,

SOM BEKRÆFTER deres politiske vilje til at fastlægge nye rammer for en omfattende dialog mellem Fællesskabet og GCC-landene for at udbygge og konsolidere samarbejdet mellem de to regioner,

SOM UNDERSTREGER den fundamentale betydning, de to parter tillægger en konsolidering og styrkelse af den regionale integration, der er en nøglefaktor for GCC-landenes udvikling og stabiliteten i Golfområdet,

SOM UNDERSTREGER parternes vilje til at samarbejde med henblik på at forbedre den økonomiske og energimæssige situation på verdensplan,

SOM BEKRÆFTER, at samarbejdet mellem Fællesskabet og GCC-landene ikke træder i stedet for Den Europæisk-Arabiske Dialog, men supplerer denne,

SOM BEKRÆFTER deres tilslutning til principperne i De Forenede Nationers Pagt,

SOM ANERKENDER, at GCC spiller en positiv rolle for bevarelsen af fred, sikkerhed og stabilitet i Golfområdet, og

SOM HAR DET FORSÆT at skabe et mere solidt grundlag for samarbejde i overensstemmelse med internationale forpligtelser,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

FOR RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

Hans-Dietrich GENSCHER
Forbundsminister for udenrigsanliggender for Forbundsrepublikken Tyskland
Fungerende formand for Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Claude CHEYSSON
Medlem af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

FOR REGERINGERNE FOR DELTAGERLANDENE I CHARTERET FOR SAMARBEJDSRÅDET FOR DE ARABISKE GOLFSTATER:

Hans Kongelige Højhed Prins Saud AL-FAISAL
Udenrigsminister for Kongeriget Saudi-Arabien
Formand for Ministerrådet for Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater

Hans Excellence ABDULLAH YAKOOB BISHARA
Generalsekretær for Ministerrådet for Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behøring form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

## Generelle mål

### *Artikel 1*

1. De kontraherende parter er enige om, at hovedformålet med Samarbejdsaftalen er følgende:

a) at styrke forbindelserne mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og GCC-landene på den anden side ved at give dem en institutionel og aftalemæssig form,

b) at udvide og konsolidere deres forbindelser vedrørende økonomisk og teknisk samarbejde samt samarbejdet inden for energi, industri, handel og tjenesteydelser, landbrug, fiskeri, investering, videnskab, teknologi og miljø på gensidigt fordelagtige vilkår, under hensyntagen til forskellene i parternes udviklingsniveau,

c) at medvirke til at støtte GCC-landenes økonomiske udvikling og differentiering og således styrke GCC's rolle i bestræbelserne på at skabe fred og stabilitet i regionen.

2. Samarbejdet på særlige områder skal ske i henhold til de følgende bestemmelser.

## Økonomisk samarbejde

### *Artikel 2*

I lyset af deres gensidige interesser og i overensstemmelse med deres langfristede økonomiske målsætninger forpligter de kontraherende parter sig til inden for grænserne af deres kompetence at etablere det bredest mulige økonomiske samarbejde, hvorfra intet område på forhånd er udelukket.

### *Artikel 3*

1. På det økonomiske og det tekniske område bestræber de kontraherende parter sig på at fremme og lette, blandt andet:

— GCC-landenes indsats for at udvikle deres produktionssektorer og den økonomiske infrastruktur med henblik på en differentiering af strukturen i landenes økonomier, under hensyntagen til parternes gensidige interesser

— gennemførelsen af markedsundersøgelser og handelsfremmende foranstaltninger fra begge parters side på deres respektive markeder og på andre markeder

— overførsel og udvikling af teknologi, især ved joint ventures mellem virksomheder og institutioner i de to regioner (forskning, produktion, varer og tjenesteydelser), samt, med henblik herpå og inden for rammerne af deres respektive retsforskrifter, fremme og lette passende ordninger mellem virksomheder og institutioner i Fællesskabet og GCC-landene med det formål at beskytte patenter, varemærker og andre industrielle ejendomsrettigheder

— gennemførelsen af samarbejde på lang sigt mellem de to parters virksomheder med henblik på at etablere mere stabile og afbalancerede forbindelser mellem de respektive økonomier

— gennemførelsen af samarbejde med hensyn til standarder og mål

— udveksling af disponible oplysninger om udsigter og prognoser på kort og mellemlang sigt for produktion, forbrug og handel

— uddannelse.

2. De specifikke aspekter i samarbejdet er omhandlet i de følgende bestemmelser.

### *Artikel 4*

Inden for landbrug, agro-industri og fiskeri bestræber de kontraherende parter sig på at fremme og lette, blandt andet:

— intensiveringen af udveksling af oplysninger om udviklingen i landbrugsproduktionen og om prognoser på kort og mellemlang sigt for produktion, forbrug og handel på verdensmarkederne

— udbygningen af kontakter mellem virksomheder, forskningsinstitutioner og andre organer med henblik på at tilskynde til fælles projekter inden for landbrug, agro-industri og fiskeri.

*Artikel 5*

På det industrielle område bestræber de kontraherende parter sig på at fremme og lette, blandt andet:

— GCC-landenes indsats for at udvikle deres industriproduktion og differentiere og udvide deres økonomiske grundlag, under hensyntagen til de kontraherende parters gensidige interesser

— tilrettelæggelsen af kontakter og møder mellem ansvarlige for industripolitikken, iværksættere og virksomheder med henblik på at fremme etableringen af nye forbindelser i industrisektoren i overensstemmelse med aftalens målsætninger

— gennemførelsen af joint ventures på industriområdet.

*Artikel 6*

På energiområdet bestræber de kontraherende parter sig på at fremme og lette, blandt andet:

— samarbejde i de to regioner mellem energivirksomheder i Fællesskabet og i GCC-landene

— fælles analyser af handelen mellem de to regioner med råolie, gas og mineralolieprodukter samt af dennes industrielle aspekter, med det formål at undersøge midler og veje til forbedring af samhandelen

— udveksling af synspunkter og oplysninger vedrørende spørgsmål om energi i almindelighed og om parternes respektive energipolitikker, med forbehold af parternes internationale forpligtelser

— uddannelse

— undersøgelser, især vedrørende nye og vedvarende energikilder.

*Artikel 7*

På investeringsområdet bestræber de kontraherende parter sig på at træffe foranstaltninger til gensidig fremme og beskyttelse af investeringer, navnlig ved udvidelse af aftaler om investeringsfremme og -beskyttelse mellem Fællesskabets medlemsstater og GCC-landene med henblik på at forbedre de gensidige investeringsvilkår.

*Artikel 8*

Inden for videnskab og teknologi bestræber Fællesskabet og GCC-landene sig på at fremme og lette, blandt andet:

— samarbejde inden for videnskabelig og teknologisk forskning og udvikling i de to regioner

— overførsel og tilpasning af teknologi, især ved forskningsaktiviteter og passende dispositioner mellem erhvervsdrivende i de to regioner

— forbindelserne mellem de videnskabelige kredse i GCC-landene og i Fællesskabet

— adgang til databaser vedrørende patenter.

*Artikel 9*

De kontraherende parter udveksler oplysninger om udviklingen i deres respektive politikker for miljøbeskyttelse og for beskyttelse og udvikling af dyrelivet. De tilskynder til samarbejde på disse områder.

*Artikel 10*

1. Det Fælles Råd, der er omhandlet i artikel 12, fastlægger regelmæssigt de generelle retningslinjer for samarbejdet med henblik på at virkeliggøre målene i denne aftale.

2. Det Fælles Råd har til opgave at finde midler og veje til etablering af samarbejde på de områder, der er anført i denne aftale.

**Handel**

*Artikel 11*

1. På handelsområdet har denne aftale til formål at fremme udvikling og differentiering af samhandelen mellem de kontraherende parter i størst muligt omfang, blandt andet ved undersøgelse af midler og veje til fjernelse af handelsskranker, som begrænser adgangen for hver kontraherende parts produkter til den anden kontraherende parts marked.

2. De kontraherende parter indleder drøftelser om forhandling af en aftale med det formål at udvide samhandelen i overensstemmelse med den fælleserklæring, der er knyttet til denne aftale.

3. Indtil den i stk. 2 omhandlede handelsaftale kan indgås, indrømmer de kontraherende parter hinanden mestbegunstigelsesbehandling.

**Generelle og afsluttende bestemmelser**

*Artikel 12*

1. Der nedsættes et fælles råd for samarbejdet mellem GCC og Fællesskabet, i det følgende benævnt »Det Fælles Råd«, som med henblik på virkeliggørelse af de i aftalen opstillede mål har beføjelser til at træffe afgørelse i de i aftalen anførte tilfælde.

De trufne afgørelser er bindende for de kontraherende parter, der træffer sådanne foranstaltninger, som er nødvendige for deres gennemførelse.

2. Det Fælles Råd kan ligeledes udarbejde alle resolutioner, henstillinger eller udtalelser, som det anser for hensigtmæssige med henblik på virkeliggørelsen af de fælles mål, og for at aftalen kan fungere tilfredsstillende.

3. Det Fælles Råd vedtager selv sin forretningsorden.

*Artikel 13*

1. Det Fælles Råd sammensættes af repræsentanter fra Fællesskabet på den ene side og repræsentanter for GCC-landene på den anden side.

2. Medlemmer af Det Fælles Råd kan lade sig repræsentere på de betingelser, som fastsættes i dets forretningsorden.

3. Det Fælles Råd træffer afgørelse efter fælles overenskomst mellem Fællesskabet på den ene side og GCC-landene på den anden side.

*Artikel 14*

1. Formandskabet i Det Fælles Råd varetages på skift af Fællesskabet og GCC-landene på de betingelser, der fastsættes i forretningsordenen.

2. Det Fælles Råd holder møde en gang om året på formandens initiativ.

Det Fælles Råd træder desuden sammen, når dette er nødvendigt, på begæring af Fællesskabet eller GCC-landene og på de betingelser, som fastsættes i forretningsordenen.

*Artikel 15*

1. Det Fælles Råd bistås i udførelsen af sine opgaver af et Fælles Samarbejdsudvalg.

Det kan træffe afgørelse om nedsættelse af et hvilket som helst andet udvalg, der kan bistå det i udførelsen af dets opgaver.

2. Det Fælles Råd fastsætter sådanne udvalgs sammensætning og opgaver, samt hvorledes de skal fungere.

*Artikel 16*

1. De kontraherende parter træffer alle passende foranstaltninger, som kan sikre opfyldelsen af deres forpligtelser i henhold til denne aftale. De drager omsorg for, at målene i denne aftale virkeliggøres.

2. Såfremt en kontraherende part finder, at den anden kontraherende part har tilsidesat en forpligtelse i henhold til denne aftale, kan den træffe passende foranstaltninger. Inden dette sker, meddeler den Det Fælles Råd alle relevante oplysninger for at muliggøre en grundig undersøgelse af situationen med henblik på at nå frem til en løsning, der kan accepteres af de kontraherende parter.

Foranstaltninger, der medfører færrest mulige forstyrrelser i aftalens funktion, skal foretrækkes. Disse foranstaltninger meddeles straks Det Fælles Råd og gøres dér til genstand for konsultationer, såfremt den anden part anmoder herom.

*Artikel 17*

Såfremt der under den udveksling af oplysninger, som skal finde sted i henhold til denne aftale, opstår eller vil kunne opstå problemer i forbindelse med aftalens funktion i almindelighed eller i forbindelse med samhandelen, kan parterne afholde konsultationer i Det Fælles Råd med henblik på så vidt muligt at undgå markedsforstyrrelser.

*Artikel 18*

Hver kontraherende part meddeler på begæring af den anden part alle relevante oplysninger om aftaler, der har en direkte og specifik indvirkning på aftalens funktion. I sådanne tilfælde afholdes der passende konsultationer i Det Fælles Råd på begæring af den anden part med henblik på at tilgodese de kontraherende parters interesser.

*Artikel 19*

Inden for de områder, der er omfattet af aftalen, og med forbehold af dennes bestemmelser:

— må de ordninger, som GCC-landene anvender over for Fællesskabet, ikke føre til nogen form for forskelsbehandling af medlemsstaterne, deres statsborgere eller deres selskaber og firmaer

— må de ordninger, som Fællesskabet anvender over for GCC-landene, ikke føre til nogen form for forskelsbehandling af disse lande, deres statsborgere eller deres selskaber og firmaer.

*Artikel 20*

1. Med forbehold af relevante bestemmelser i Traktaterne om Oprettelse af De Europæiske Fællesskaber må denne aftale og enhver aktion, der iværksættes i medfør heraf, på ingen måde berøre Fællesskabets medlemsstaters kompetence til at foranstalte bilaterale aktiviteter med GCC-landene inden for økonomisk samarbejde eller til i givet fald at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med disse lande.

2. Med forbehold af bestemmelserne i GCC-charteret og andre aftaler om GCC-integration må denne aftale og enhver aktion, der iværksættes i medfør heraf, på ingen måde berøre GCC-landenes kompetence til at foranstalte bilaterale aktiviteter med Fællesskabets medlemsstater inden for økonomisk samarbejde eller til i givet fald at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med disse medlemsstater.

3. Med forbehold af bestemmelserne i artikel 11 må denne aftale og enhver aktion, der iværksættes i medfør heraf, på ingen måde berøre GCC-landenes kompetence til at foranstalte bilaterale aktiviteter med andre af Den Arabiske Ligas medlemsstater inden for økonomisk samarbejde eller til i givet fald at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med disse lande.

*Artikel 21*

1. Enhver uoverensstemmelse mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen af denne aftale kan forelægges Det Fælles Råd.

2. Hvis det ikke lykkes for Det Fælles Råd at bilægge uoverensstemmelse på sit følgende møde, kan hver part give den anden part meddelelse om, at den har udpeget en voldgiftsmand; den anden part skal derefter udpege en anden voldgiftsmand inden for en frist på to måneder. I forbindelse med anvendelsen af denne fremgangsmåde betragtes Fællesskabet som én part i uoverensstemmelsen, således som også GCC-landene betragtes som én part.

Det Fælles Råd udpeger en tredje voldgiftsmand.

Voldgiftsmændenes afgørelser træffes ved stemmeflerhed.

Hver part i sagen træffer de nødvendige foranstaltninger til gennemførelse af voldgiftsmændenes afgørelse.

*Artikel 22*

De til aftalen knyttede erklæringer og brevvekslinger udgør en integrerende del af aftalen.

*Artikel 23*

Denne aftale indgås for en ubegrænset periode.

Hver af de kontraherende parter kan opsige denne aftale ved notifikation til den anden kontraherende part. Aftalen ophører med at være i kraft seks måneder efter datoen for denne notifikation.

*Artikel 24*

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for GCC-landenes områder.

*Artikel 25*

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk og arabisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

*Artikel 26*

Denne aftale skal godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer.

Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned, efter at der er givet notifikation om afslutningen af de i stk. 1 omhandlede procedurer.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios firmantes, debidamente habilitados para este fin, han firmado el presente acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede, som er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Εις πίστωσῦ των ανώτερω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti, debitamente abilitati a tale fine, hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados, devidamente habilitados para o efeito, apuseram as suas assinaturas no presente acordo.

وبناء على ماذكر وضع المندوبون المفوضون وفق الاصول المرعية لهذه الغاية توقيعاتهم على هذه الاتفاقية .

Hecho en Luxemburgo, el quince de junio de mil novecientos ochenta y ocho, correspondiente al primero del mes Thil QUDAH de mil cuatrocientos ocho de la Héjira.

Udfærdiget i Luxembourg, den femtende juni nitten hundrede og otteogfirs, svarende til den første i måneden Thil QUDAH fjorten hundrede og otte HEGIRE.

Geschehen zu Luxemburg am fünfzehnten Juni neunzehnhundertachtundachtzig, der dem Ersten des Monats Thil QUDAH eintausendvierhundertacht HEGIRE entspricht.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δεκαπέντε Ιουνίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ που αντιστοιχεί στην πρώτη του μηνός Thil QUDAH χίλια τετρακόσια οκτώ HEGIRE.

Done at Luxembourg on the fifteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty-eight, which corresponds to the first day of the month of Thil QUDAH, HEGIRA, one thousand four hundred and eight.

Fait à Luxembourg, le quinze juin mil neuf cent quatre-vingt-huit, correspondant au premier du mois Thil QUDAH mil quatre cent huit de l'hégire.

Fatto a Lussemburgo, il quindici giugno millenovecentottantotto, corrispondente al primo del mese Thil QUDAH millequattrocento e otto HEGIRE.

Gedaan te Luxemburg de vijftiende juni negentienhonderd achtentachtig welke datum overeenkomt met de eerste van de maand Thil QUDAH duizend vierhonderd acht van de hidzjra.

Feito no Luxemburgo, em quinze de Junho de mil novecentos e oitenta e oito, correspondente ao primeiro dia do mês Thil QUDAH mil quatrocentos e oito HEVIRE.

حررت في لوكسمبورغ في اليوم الاول من شهر ذي القعدة لعام ١٤٠٨ هـ الموافق للخامس عشر من شهر يونية لعام ١٩٨٨ م

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

عن مجلس الجماعات الاوروبية

Por los Gobiernos de los países parte de la Carta del Consejo de Cooperación para los Estados árabes del Golfo

For regeringerne for deltagerlandene i Charteret for Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater

Für die Regierungen der Vertragsparteien der Charta des Kooperationsrates der Arabischen Golfstaaten

Για τις κυβερνήσεις των Χωρών Μερών του Καταστατικού Χάρτη του Συμβουλίου Συνεργασίας των Αραβικών Κρατών του Κόλπου

For the Governments of the countries parties to the Charter of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf

Pour les gouvernements des pays parties à la charte du Conseil de coopération pour les États arabes du Golfe

Per i governi dei paesi membri del consiglio di cooperazione degli Stati arabi del Golfo

Voor de Regeringen van de landen die partij zijn bij het Handvest van de Raad voor Samenwerking van de Arabische Golfstaten

Pelos Governos dos países que são partes na Carta do Conselho de Cooperação dos Estados Árabes do Golfo

عن حكومات الدول الاعضاء في النظام الاساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية

**Fælleserklæring om artikel 7**

De kontraherende parter bifalder det arbejde og de fremskridt, der er gjort som led i Den Europæisk-Arabiske Dialog med henblik på udarbejdelse af konventionen mellem de Europæiske Fællesskabers medlemsstater og Den Arabiske Ligas medlemsstater til gensidig fremme og beskyttelse af investeringer.

De giver udtryk for ønsket om at se dette arbejde afsluttet hurtigt, således at en sådan konvention snarest kan træde i kraft.

De to parter noterer med tilfredshed, at Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og medlemsstaterne i Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater, indtil der er indgået en EAD-konvention om gensidig fremme og beskyttelse af investeringer, vil gøre deres bedste for i deres indbyrdes investeringspolitik at følge de retningslinjer, der har været ledende under forhandlingerne af denne konvention.

---

**Fælleserklæring om artikel 11, stk. 2**

1. De kontraherende parter er enige om, at målet for den i artikel 11, stk. 2, omhandlede aftale er at udvide samhandelen ved egnede foranstaltninger til forbedring af adgangen for hver parts eksport til den andens parts marked og til liberalisering af deres bilaterale handel.

2. Det Europæiske Fællesskab har givet udtryk for, at det er rede til at undersøge muligheden for forhandling af den i punkt 1 omhandlede aftale, forudsat at nærværende aftales ikrafttræden ikke bringes i fare, og at de kontraherende parter finder løsninger til opfyldelse af følgende betingelser:

   — fuld overensstemmelse med de relevante bestemmelser i GATT

   — vedtagelse af foranstaltninger vedrørende industri og handel, som skal sikre, at aftalen ikke bliver til skade for omstruktureringsbestræbelserne inden for Fællesskabets raffinaderi- og petrokemiske industri eller for opretholdelsen af en produktionskapacitet i disse industrier, som tilgodeser Fællesskabets vitale interesser og dets forsyningssikkerhed

   — vedtagelse af foranstaltninger til imødegåelse af GCC-landenes bekymringer vedrørende de følsomme sektorer inden for deres økonomi, specielt beskyttelsen af deres nye industrier

   — en forpligtelse fra Fællesskabets side, for så vidt angår GCC-mineralolieprodukter, til at opretholde ikke-diskriminerende betingelser for adgangen til markedet for GCC-mineralolieprodukter.

3. De kontraherende parter er enige om at indlede drøftelser, når nærværende aftale er undertegnet, for at få fastslået, om de i punkt 2 anførte betingelser kan opfyldes, således at der kan indledes formelle forhandlinger.

4. Inden forhandlingerne vedrørende den i punkt 1 omhandlede aftale indledes formelt, træffer de kontraherende parter passende dispositioner med henblik på ikke at øge eksisterende handelshindringer mellem dem eller at skabe nye hindringer efter datoen for indledningen af disse forhandlinger.

5. De kontraherende parter forpligter sig til, navnlig i forbindelse med de multilaterale GATT-forhandlinger, at fremme fælles aktioner med henblik på en multilateral nedsættelse af tolden for petrokemiske produkter.

---

**Erklæring fra Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om punkt 4 i fælleserklæringen om artikel 11, stk. 2**

Det Europæiske Økonomiske Fællesskab erklærer herved, at intet i punkt 4 i den fælleserklæring om artikel 11, stk. 2, der er knyttet til samarbejdsaftalen, vil hindre Fællesskabet i at træffe foranstaltninger i overensstemmelse med GATT og specielt ikke i at træffe foranstaltninger vedrørende fordele, der indrømmes i henhold til bestemmelserne i Den Generelle Toldpræferenceordning.

## Brevveksling om artikel 11, stk. 3

### A. *Brev fra Fællesskabet*

Hr. formand,

I henhold til artikel 11, stk. 3, i samarbejdsaftalen skal de kontraherende parter indrømme hinanden mestbegunstigelsesbehandling. Da arten af denne behandling ikke fremgår af aftalen, er det nødvendigt at fastsætte den som følger:

1. Den mestbegunstigelsesbehandling, der indrømmes af de kontraherende parter, gives for importerede og eksporterede varer i alle tilfælde i forbindelse med:

   — told og afgifter af enhver art, herunder også procedurerne for opkrævning af sådan told og sådanne afgifter

   — bestemmelser vedrørende toldbehandling, transit, oplagring eller omladning

   — direkte eller indirekte skatter og andre interne afgifter

   — bestemmelser vedrørende betalinger, herunder tilvejebringelse af fremmed valuta, og overførsel af sådanne betalinger

   — bestemmelser vedrørende salg, køb, transport, distribution og anvendelse af varer på det interne marked.

   Hvad Fællesskabet angår, er importen til Spanien og Portugal undergivet bestemmelserne i akten af 12. juni 1985 vedrørende disse landes tiltrædelse af Fællesskabet.

2. Punkt 1 gælder ikke for:

   a) fordele, der er indrømmet med det formål at oprette en toldunion eller et frihandelsområde, eller som er påbudt i en sådan toldunion eller et sådant frihandelsområde

   b) fordele, der er indrømmet visse lande i overensstemmelse med Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel

   c) fordele, der er indrømmet nabolande for at lette grænsetrafikken

   d) fordele, som GCC-landene indrømmer visse lande i henhold til Protokollen om Handelsforhandlinger mellem Udviklingslande, udfærdiget i Genève den 8. december 1971.

3. Disse bestemmelser tilsidesætter ikke rettigheder og forpligtelser i henhold til Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil anerkende modtagelsen af denne skrivelse og bekræfte, at Deres regeringer er indforstået med dens indhold.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På vegne af*
*Rådet for De Europæiske Fællesskaber*

B. *Brev fra GCC-landene*

Hr. formand,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»I henhold til artikel 11, stk. 3, i samarbejdsaftalen skal de kontraherende parter indrømme hinanden mestbegunstigelsesbehandling. Da arten af denne behandling ikke fremgår af aftalen, er det nødvendigt at fastsætte den som følger:

1. Den mestbegunstigelsesbehandling, der indrømmes af de kontraherende parter, gives for importerede og eksporterede varer i alle tilfælde i forbindelse med:

   — told og afgifter af enhver art, herunder også procedurerne for opkrævning af sådan told og sådanne afgifter

   — bestemmelser vedrørende toldbehandling, transit, oplagring eller omladning

   — direkte eller indirekte skatter og andre interne afgifter

   — bestemmelser vedrørende betalinger, herunder tilvejebringelse af fremmed valuta, og overførsel af sådanne betalinger

   — bestemmelser vedrørende salg, køb, transport, distribution og anvendelse af varer på det interne marked.

   Hvad Fællesskabet angår, er importen til Spanien og Portugal undergivet bestemmelserne i akten af 12. juni 1985 vedrørende disse landes tiltrædelse af Fællesskabet.

2. Punkt 1 gælder ikke for:

   a) fordele, der er indrømmet med det formål at oprette en toldunion eller et frihandelsområde, eller som er påbudt i en sådan toldunion eller et sådant frihandelsområde

   b) fordele, der er indrømmet visse lande i overensstemmelse med Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel

   c) fordele, der er indrømmet nabolande for at lette grænsetrafikken

   d) fordele, som GCC-landene indrømmer visse lande i henhold til Protokollen om Handelsforhandlinger mellem Udviklingslande, udfærdiget i Genève den 8. december 1971.

3. Disse bestemmelser tilsidesætter ikke rettigheder og forpligtelser i henhold til Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel.«

Jeg har den ære hermed at meddele Dem, at regeringerne for GCC-landene er indforstået med indholdet af Deres skrivelse.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For*
*regeringerne for GCC-landene*

**Brevveksling om artikel 19**

Hr. formand,

Jeg har den ære at meddele Dem følgende erklæring fremsat af GCC-landenes regeringer om artikel 19 i samarbejdsaftalen:

»GCC-landene erklærer herved, at ved anvendelsen af artikel 19 i aftalen indebærer deres forpligtelser ikke, at de skal ophæve gældende love og bestemmelser, for så vidt disse er nødvendige for beskyttelsen af deres væsentligste sikkerhedsinteresser. GCC-landene vil påse, at sådanne love og bestemmelser anvendes på en sådan måde, at artikel 16 i aftalen overholdes.«

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For*
*regeringerne for GCC-landene*

Hr. formand,

I Deres skrivelse af dags dato meddeler De mig en erklæring fremsat af Deres regeringer om artikel 19 i samarbejdsaftalen.

Jeg har den ære at meddele Dem følgende erklæring fremsat af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om artikel 19 i aftalen:

»1. Det Europæiske Økonomiske Fællesskab tager GCC-landenes erklæring til efterretning.

2. Det Europæiske Økonomiske Fællesskab forventer, at de principper, der er fastlagt i aftalen, herunder i aftalens artikel 19, anvendes fuldt ud.

Det Europæiske Økonomiske Fællesskab lægger særlig vægt på, at anvendelsen af princippet om ikke-diskrimination sikrer en korrekt og gnidningsløs anvendelse af aftalen.«

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På vegne af*
*Rådet for De Europæiske Fællesskaber*